

ряду слова ашкыну, которое имеет значение «стремление к чему-либо, волнение, рвения, воодушевления» [5, 95]. В ряду слов со значением желания интенсивность данного слова может оцениваться как очень высокая. Лексема атлыгу, по своей семантике схожая с ашкыну, характеризуется чаще всего употреблением в просторечной лексике. Отметим, что «Словарь синонимов» предлагает как тождественные или близкие по значению слова, большая часть из которых имеет отрицательный оттенок: буш уй, буш фараз, буш өмет, фантазия, нигезсез омтылыш [7, 108]. Рассмотрим случаи употребления субполя «мечта» в литературном языке:

Әйе, заманында мин үзем дә Каргалыга яңа тәртип урнаштыру нияте белән ашкынып килдем [4, 121].

Хыялда гына булса да сөеклесе янына кайтып килү, Жамалны, Ширазны искә төшереп алу тынычландыра төште Әхмәтсафаны [4, 316].

Субполе желание «воля» в татарском языке представлена лексемой «ихтыяр». Лексикографически его значение отмечено как «1. Твердость, умение, сознательное стремление психики человека при осуществлении цели; 2. Желание; воля; 3. Власть, воля» [5, 437].

Мы считаем целесообразным включение в данную лексико-семантическую группу лексические единицы ихтыяр, ирек, ният, теләк, ихтыяри, ирекле рәвештә, үзе теләп, үз теләге белән, үз ихтыяры белән, ирекле көннән, ирекледән, үз ирке белән, ихтыярысыз, ирексез, теләмичә, мәжбүри, ихтыяри-мәжбүри, ихтыярысыздан, ирекседән, үзе дә сизмәстән, үз ихтыярыннан тыш, үз теләгеннән тыш, үз иркеннән тыш. Приведем примеры их употребления в литературном тексте:

Ирекседән, шул язуны капшап карады, фирка билеты белән ни эш кылырга? [4, 277].

Таким образом, словарные дефиниции позволяют говорить о том, что семантическое поле «желание» в татарском языке имеет разветвленную структуру. Мы считаем наиболее целесообразным разделить его на субполя надежда, воля, желание, потребность.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Общее языкознание. История и теория языка. – М.: Азбуковник, 2013. – 310 с.
2. Ашрапова А.Х. О выражении категории желательности в татарском и английском языках (на примере оптатива и дезидератива) // Филология и культура. – Казань: изд-во Казан. ун-та. – 2014. – № 1. – С.7-14.
3. Макеева Е.Ю. Функционально-семантическое поле как средство репрезентации концепта «желание» в английском языке (в синхронии и диахронии): автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 23 с.
4. Сафин Ф. Саташып аткан таң: роман-трилогия. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. – 527 б.
5. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда. I Т. – Татар. кит. нәшр., 1977. – 492 б.
6. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда. III Т. – Татар. кит. нәшр., 1981. – 832 б.
7. Ханбикова Ш.С., Сафиуллина Ф.С. Синонимнар сүзлеге. – Казан: Хәтер, 1999. – 255 б.

Юсупова Альфия Шавкетовна,

д.филол. н., профессор

кафедры общего и тюркского языкознания

Институт филологии и межкультурной коммуникации К (П)ФУ,

г.Казань, Татарстан, Россия

e-mail: alyusupova@yandex.ru

УДК 8; 80/81.246.2

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ТАТАРСКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ XIX ВЕКА

THEMATIC TATAR-RUSSIAN DICTIONARIES OF THE XIX CENTURY

Аннотация. В татарской лексикографии XIX века особый интерес проявляют тематические словари. В данных словарях разработан системный подход к изучению лексики татарского языка, целенаправленно отбирался языковой материал, описание лексики дается в различных аспектах. В лексическом минимуме тематических словарей татарского языка XIX века отражается только те единицы, которые были необходимо для усвоения на определенном этапе обучения. *Статья раскрывает* Миссионерского общества и Ш. Габдельгазиза, которые были изданы в XIX веке по тематическому принципу

Ключевые слова: татарский язык, тематический, словарь, словарный состав, двуязычие.

Abstract. Thematic dictionaries present great interest for the researchers of the Tatar lexicography of the 20th century. These dictionaries are compiled due to the systematic approach to the Tatar lexis. The language material is collected according to a special purpose. The lexis is considered from different aspects. The lexical minimum

of the Tatar thematic dictionaries of the 20th century only reflects the units necessary on a certain level of language acquisition. The article analyzes the thematic dictionaries compiled by I. Giganov, the Missionary community and Sh. Gabdelgaziz, which were published in 19th century.

Keywords: the Tatar language, thematic dictionary, vocabulary, bilingualism.

Тематические словари являются словарями активного типа. Их назначение – предоставить необходимый лексический и отчасти лексико-грамматический материал (слова, значения слов, словосочетания и типичные фразы-клише) для осуществления речевой деятельности в пределах отраженной в словаре тематики общения.

В истории татарской лексикографии в XIX веке стали появляться идеографические словари, которые продолжали традиции двуязычных рукописных словарей. Их основу составляет связь между словарной системой и системой действительности, системой окружающего мира.

Идеографический способ, как свидетельствуют лингвисты, возник раньше алфавитного. Одним из первых опытов систематизации словарного состава на материале индоевропейских языков (в частности, английских слов и выражений) был опубликованный в 1852 году П.М.Роже тезаурусный словарь. В нём описаны глобальные концептуальные (понятийные) сферы, реализованные в лексике и фразеологии английского языка, которую автор делит на 6 основных классов и 24 подкласса [1, 467].

Среди татарско-русских словарей XIX века имеется несколько тематических словарей. Это словари Ш.Габдельгазиза и словари, изданные Миссионерским обществом святителя Гурия. По своей структуре и композиции они очень похожи на словари Карла Плетца, П.М.Роже и на рукописные словари и самоучители татарского языка XIX века, которые были составлены с целью изучения татарского языка как неродного.

Православные миссионеры XIX века сыграли большую роль в изучении языков, фольклора и этнографии тюркских народов. Учителя татарского языка, преподававшие в религиозных учебных заведениях для христиан, также являлись сторонниками этого движения. Идеальным татарским языком они считали говор крещёных татар, поэтому он и являлся предметом их изучения.

Православные миссионеры внесли заметный вклад в татарскую лексикографию. «Краткий татарско-русский словарь с прибавлением некоторых славянских слов с татарским переводом», составленный членами Миссионерского общества святителя Гурия, издавался, издавался пять раз, но ни одно из его изданий, а также лексический состав словаря до сих пор не изучены (Казань, 1880. – 55 с.; 1882. – 55 с.; 1886. – 96 с.; 1888. – 96 с.; 1891. – 96 с.).

Два словаря (1880, 1882) были изданы в типографии М.А.Гладышевой, которая располагалась на Николаевской площади в доме Курманаева. Эти труды являлись интеллектуальной собственностью православного Миссионерского общества. «Разрешение на печать» было дано Советом Братства святителя Гурия 8 июля 1880 года.

Братство святителя Гурия (Миссионерское общество святителя Гурия) было создано в 1867 году в Казани с целью распространения христианства среди нерусского населения Казанской губернии. Основными направлениями его деятельности являлись открытие школ для «иностранцев», переводы и издание церковной литературы на языках народов Поволжья и т.д. Братство прекратило своё существование в 1917 году.

По решению Совета Братства в 1886, 1888, 1891 годах в типографии М.А.Чирковой были напечатаны тиражи новых вариантов данного словаря. В них был добавлен грамматический материал, что отразилось и на названии словаря: «Краткий татарско-русский и славянско-татарский словарь съ прибавлениемъ оснований русской грамматики».

Формат всех словарей – 10х17,5. Составлены они по тематическому принципу.

«Краткий татарско-русский словарь съ прибавлениемъ некоторыхъ славянскихъ словъ съ татарскимъ переводомъ» был напечатан в типографии М.А.Гладышевой в 1880 году. Словарь, объёмом 55 страниц, составлен по тематическому принципу. Выделены 43 тематические группы, всего зафиксировано 983 слова. Правописание слов приведено нами именно так, как предложено пользователю словаря. Авторы данных трудов использовали алфавит миссионера и профессора Казанского императорского университета Н.И. Ильминского.

В приложении «Церковно-славянские слова» зафиксировано 315 слов, которые полностью относятся к сфере религии.

Отметим в заключение, что данный словарь издавался пять раз, следовательно, он был востребован.

Четвёртое издание словаря православного Миссионерского общества, был издан в 1888 году в типографии М.А.Чирковой. Печатался он по рекомендации Совета Братства святителя Гурия.

Корпус словаря состоит из 45 тематических групп. Названия групп даны и на татарском, и на русском языке. Расположение тематических групп в нём иное, чем в первом словаре. Некоторые тематические группы первого словаря пропущены или названы по-другому.

Состав лексики идентичен предыдущим словарям. Отражение своеобразной орфографической нормы слов свидетельствует о том, что авторы строго придерживались миссионерских принципов, т.е. в первую очередь обратились к говору крещёных татар.

В названии словаря указано, что он является и славяно-татарским, что подтверждает последняя

тематическая группа, в которой представлены церковно-славянские слова. В этой части словаря ярко выражена его основная – миссионерская цель.

Кроме корпуса, данный словарь, в отличие от своего предшественника, имеет приложение «Грамматикадан айтеу».

Приведено склонение имён существительных в разных родах и в числах, склонение имён существительных во множественном числе, уделено внимание и такой грамматической категории, как спряжение глаголов.

Представлены своеобразные грамматические термины: уткян багыт (в сов. тат. яз. үткән заман (прошедшее время)), буласы багыт (в сов. тат. яз. киләчәк заман (будущее время)), кушкандагы торлянеу (в сов. тат. яз. боерык наклонение (повелительное наклонение)).

Даны предложения на русском языке для разбора и для упражнения в правописании.

Данный словарь был очень удобен для тех, кто изучал татарский язык как неродной, поскольку авторы при его составлении учли все особенности обучения другому языку. Включение в него лишь активных и необходимых для общения единиц, разделение их на тематические группы, попытка отразить фонетические законы языка в письме, работа в большей части случаев с эквивалентами слов при переводе, подача грамматического материала, – всё это свидетельствует о богатом лексикографическом опыте составителей данного словаря.

Значительный вклад в обучении татар русскому и русских татарскому языкам внес Ш. Рахматуллин.

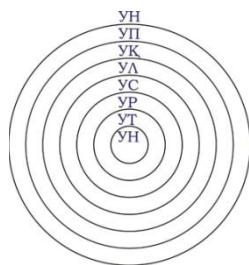


Рис.1-а. Система языкового познания Мира (СЯПМ)

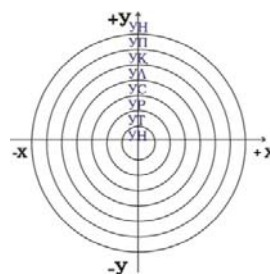


рис.1-б. СЯПМ через систему координат

Книга Ш. Рахматуллина под названием «Татар теленнән русчага һәм урыс теленнән татарчага тәржемә лөгәтә яки словарь» (**«Перевод с татарского на русский и с русского на татарский, или словарь»**) была издана в типографии Казанского университета в 1893 году под псевдонимом Ш. Габдельгазиз. Книга имеет формата 15х 23 и состоит из 72 страниц. Указано её русское название: «Перевод съ татарскаго на русский языкъ или словарь». 28 января 1892 года цензура Санкт-Петербурга дала разрешение на издание этой книги.

Это – словарь с систематической макроструктурой, где слова располагаются не по алфавиту, а группируются по смыслу, по тематическому принципу. В сорока разделах, вобравших 1711 слов, выделены тематические группы.

В отличие от других словарей, в работе Ш.Габдельгазиза сохраняется частеречный принцип, согласно которому отдельными тематическими группами представлены части речи: имя, глагол, местоимение и т.д. Данное явление можно рассматривать как первый шаг в области грамматической классификации слов. На наш взгляд, классификация автора основана на арабской грамматике. В словаре больше употребляются арабские термины.

В разделе «числительные» собраны слова, обозначающие количество предметов. Указаны только количественные числительные. Они сохранились в том же виде и в современном языке. Автор расположил числительные в порядке их возрастания: от одного до десяти, затем десятки, сотни, тысячи и миллион.

Имена прилагательные представлены двумя группами: «Яхшы һәм яман сыйфатлар» («Плохие и хорошие качества»), «Нәрсәнен сыйфатлары» («Признаки предметов»).

Самая большая тематическая группа «Глаголы. Действия». Глаголы представлены в форме инфинитива на -мак / -мәк в алфавитном порядке арабского языка.

Слова написаны арабскими и русскими буквами. На левой стороне страницы расположены татарские слова, на правой – русские слова на арабской графике и кириллице.

В конце словаря даны «Предложения и отрывки». Они приведены по принципу от простого к сложному. Среди фраз присутствуют нравственно-поучительные выражения и изречения великих философов. Данная работа Ш.Габдельгазиза отличается от других его самоучителей лишь отсутствием азбуки, но сам автор называет её словарём.

Можно предположить, что распределение слов по отдельным тематическим группам намного облегчало обучение татарскому языку. Факт акцентирования внимания на частях речи и характерных для них грамматических категориях свидетельствует о том, что Ш.Габдельгазиз прекрасно владел татарским и арабским языками, а также методикой обучения иностранным языкам.

Продуманная структура и композиция этих лексикографических источников свидетельствуют о том, что их авторы владели методикой составления словарей. Эти словари структурировались по систематической макроструктуре: слова в них располагаются не по алфавиту, а группируются по семантической близости.

Объем лексического состава тематических словарей татарского языка XIX века (1500-2000 слов) соответствует нормам словарного запаса учащихся и включает только общеупотребительные слова. Тематические словари И.Гиганова, Миссионерского общества, Ш.Габдельгазиза представляют собой перечень тематически сгруппированных слов с переводом на русский язык. В тематических группах данных словарей представлена речевая системность татарского языка того периода, объектом описания в нем являются тематические группы, а лексика отбиралась от речевого материала изучаемого периода. Эти словари помогали моделировать речевую деятельность обучаемых, т.е. определить сферы речевой деятельности, выделить основные темы и ситуации, соответствующие конечным целям обучения, с последующим отбором языковых средств, достаточных для общения в этих сферах. Авторы тематических словарей XIX века, будучи преподавателями, организуя учебный лексический материал в рамках ситуативно-тематической ограниченности в системе языка, знали, что тематический словарь в определенной мере способствует осуществлению взаимосвязи системного и коммуникативного принципов в описании лексики татарского языка в учебных целях

Литература

1. Введенская Л.А. Русская лексикография. – М.: ИКЦ “МарТ”, Ростов н/Д: издательский центр “МарТ”, 2007. – 352 с.